

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,  
un periódico comunitario  
producido y operado en la región.

¡Nueva galería de fotos de La Voz!  
¿Aparece ahí?  
New La Voz photo gallery!  
Are you there?

www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH  
locally owned and operated  
community newspaper.



© 2011 • La Voz • 50¢

BILINGUAL NEWSPAPER



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL  
The Voice  
NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

## Recordando nuestros seres queridos • Remembering our loved ones



Rubén Guzmán, Raíces (Roots), 2003, Cartonería at Sonoma County Museum, 425 Seventh Street, Santa Rosa 95401. Eventos en [www.sonomacountymuseum.org](http://www.sonomacountymuseum.org)

El Día de los Muertos es un festival mexicano que celebra las vidas de los familiares y los amigos que pasaron a mejor vida. Durante estos días se dice que la muerte regresa jubilosa a visitar a sus familiares que aún están con vida. Cada año, diversas organizaciones colaboran con artistas de la localidad y de la comunidad para poner los altares del Día de los Muertos en galerías, espacios públicos y casas. Vaya a la página 2 para ver una lista de estos eventos en Windsor. Información más detallada será colocada en nuestro sitio de Internet [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com).

The Day of the Dead (El Día de los Muertos) is a Mexican festival celebrating the lives of family and friends who have passed away. During these days, it is said, the dead joyously return to visit their living relatives. Every year, organizations collaborate with local artists and the community to install Day of the Dead altars in galleries, public spaces and homes. Please turn to page 2 to see a listing of these events in Windsor. More information will be placed on [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) during the month of October.

### CRUZ REYNOSO

#### Sembrando las Semillas de la Justicia

por craig davis • periódico bilingüe la voz

Cruz Reynoso es uno de los juristas latinos más importantes de su generación. El mes pasado el canal de televisión KQED exhibió un documental de Abby Ginsburg en el cual se presentó la biografía de Reynoso, y el cual llevaba por nombre "Sowing Seeds of Justice" (Sembrando las Semillas de la Justicia). En este documental, Ginsburg muestra a Reynoso como un hombre cuya característica de "ser el primero" lo ha seguido durante toda su vida. Reynoso fue el primero en su familia, formada por trabajadores del campo, en asistir a la universidad, la única persona de origen latina en su clase en el Boalt Hall, en la Universidad de California en Berkeley, la primera persona latina en ser admitida en la California Bar Association (Asociación de la Barra Legal de California), el primer director de California Rural Legal Assistance (Asistencial Legal Rural de California) y el primer latino en ser designado para ocupar un puesto en la Suprema Corte del Estado de California.

VEACRUZ REYNOSO EN LA PÁGINA 6



### CRUZ REYNOSO

#### Sowing the Seeds of Justice

by craig davis • la voz bilingual newspaper

Cruz Reynoso is one of the most important Latino jurists of his generation. Last month KQED ran Abby Ginsburg's film biography of his life "Sowing Seeds of Justice". In her film, she pointed out that Reynoso is a man of many "firsts". He was the first in his family of farm workers to go college, the only Latino in his class at Boalt Hall at U.C. Berkeley, the first Latino admitted to the California Bar Association, the first director of California Rural Legal Assistance and the first Latino appointed to the California Supreme Court.

SEE CRUZ REYNOSO ON PAGE 6

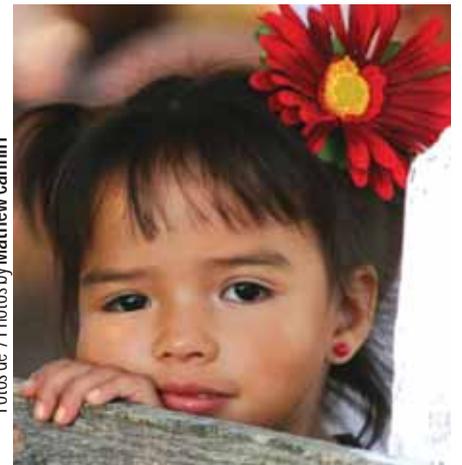
DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,  
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,  
ONE UNDERSTANDING



El artista adolescente, Chris Cochran, se unió a la celebración para develar la creación del Handcar Regatta "The Rolling Bones" (Los huesos rodantes) del Chops Teen Center. El carro obtuvo el premio "Strange". Vea la página 10.

Teen artist, Chris Cochran, joined the celebration at the unveiling of the Chops Teen Center's Handcar Regatta creation "The Rolling Bones". Their vehicle went on to win the "Strange" Award. See page 10.



Esta niña participó en "Todos Comen/Everybody Eats", una puesta en escena bilingüe dirigida a la comunidad por el Teatro Colectivo "The Imaginists" en colaboración con Landpaths/Campo Bayer. Vea la página 10.

This young girl participated in "Todos Comen/Everybody Eats": a bilingual community performance put on by "The Imaginists Theatre Collective" in collaboration with Landpaths/Bayer Farm. See page 10.



El Tigre: Lo delgado y lo malvado en un solo animal se han juntado — un poema que trata sobre los tigres, por Radha Weaver, entretenida y educativa a la vez. Vea la página 9.

The Tiger: Lean and mean with stripes in-between — a poem about tigers by Radha Weaver, entertaining and educating at the same time on Page 9.

Vea todas las fotografías por Internet en La Galería de Fotos en: See more photos on the Internet in the La Voz Photo Gallery, [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com)

Fotos de / Photos by Mathew Canniff

**"FIESTA PARA LOS MUERTOS" DAY OF THE DEAD**  
 Windsor 2011 Oct. 22 -Nov. 5 SCHEDULE OF EVENTS  
 October 8th, 11am **Traditional Sugar Skull decorating**, free, Windsor Library; 21st, 6:30pm **Art Preview**, Artists, Sponsors, Supporters Reception, & Alma Wines, Windsor Arts Council, 9091 Windsor Rd, Windsor; 22nd, 1:30 **Aztec Dancers**, Opening Ceremony Windsor Library; 22nd, 2pm **Altar/Ofrenda** making workshop, demonstration only, Windsor Library Galleries open, featuring Ofrendas. Free; 22nd-23rd **"Dia de los Muertos" Folk Art Market**, open. Windsor Arts Gallery; 29th-30th **"Dia de los Muertos" Folk Art Market**, open. Windsor Arts Gallery 12-5pm 9091 Windsor Rd. **A Benefit for Windsor Bloco after School Programs**. November 1, 4pm **Stories**, songs and crafts, ages 6 and up, Free, Windsor Library; 2nd, 6pm **Community Gathering** to celebrate "Fiesta para los Muertos" Come in costume, face painting by the Boys and Girls Club, Procession starts at night fall. Family event with music, dance, and food. All welcome. Free;

5th, 12-5pm **"Dia de los Muertos" Folk Art Market, Closing Day**, Windsor Arts Gallery.



**B.C. ¡ADQUIERA SUS PAYS DE CALABAZA AQUÍ!**



**NO LA TENGO - TODOS ESTOS PAYS LOS HICE CON UNA SOLA CALABAZA QUE ME ENCONTRE**



**¡ES SORPRENDENTE! ¿EN QUÉ PARTE DE LA TIERRA ENCONTRASTE ESA CALABAZA TAN GRANDE?**



**NO SABÍA QUE TENÍAS UNA PLANTACIÓN DE CALABAZA,**



**NO CREO QUE VENGA, AMIGO.**

**"Fiesta para los Muertos" Dia de los Muertos Windsor 2011, Programa de eventos 22 de octubre-5 de noviembre**

sábado el 8 de octubre, 11:00 **Taller: Decorando las tradicionales Calaveras** de azúcar. Todos están invitados. Gratis; viernes el 21 de octubre, 6:30pm **Exhibición de Arte**, Recepción para los artistas, patrocinadores y colaboradores. Windsor Arts Council Gallery 9091 Windsor Rd; sábado el 22 de octubre, 1:30pm **Danzantes Aztecas**, Apertura oficial Biblioteca de Windsor. Gratis; sábado el 22 de octubre, 2:00pm **Taller: para elaborar un Ofrenda**. Sólo demostración. Gratis; sábado y domingo el 22-23 de octubre, abierto 12-5pm **Día de los Muertos Mercado** Windsor Arts Council Gallery; sábado y domingo el 29-30 de octubre, abierto 12-5pm **Día de los Muertos Mercado** Windsor Arts Council Gallery 9091 Windsor Rd, Windsor; martes el 1 de noviembre 4pm **Tiempo de Cuentos**, historias, canciones, arte edades 6 años arriba. Biblioteca de Windsor. Gratis; miércoles el 2 de noviembre 6pm **Reunion de la Comunidad** y Tradicional procesion a celebrar "Fiesta para los Muertos". Vienen disfrazados, pintura de la cara por el Boys and Girls Club. Procesion comienza al anochecer. Un evento familiar con musica, baile, comida. Todos bienvenidos. Gratis; sábado el 5 de noviembre, abierto 12-5pm **Día de los Muertos Mercado**, Windsor Arts Council Gallery 9091 Windsor Rd, Windsor, Ultimo día.

¡Felicidades!  
 ¡Defensores  
 Sociales de la  
 Juventud (SAY)  
 ha cambiado e  
 inspirado las  
 vidas de otras  
 personas durante  
 40 años! Su  
 aniversario 40mo.  
 fue celebrado con  
 una fiesta y  
 comida al aire  
 libre en el Jardín  
 Sunflower de SAY.  
 El jardín está  
 ubicado en el  
 centro de Santa  
 Rosa y emplea a  
 un equipo de  
 jóvenes y al  
 mismo tiempo  
 suministra a un  
 dispensario de  
 alimentos de la  
 comunidad. SAY  
 ayuda a los  
 jóvenes con  
 desventajas para  
 que encuentren  
 oportunidades de  
 empleo y vivienda  
 ¡Muchas Gracias  
 por su loable  
 labor!



Fotos de / photo by Ani Weaver

**Congratulations! Social Advocates for Youth (SAY) have changed lives and inspired others for 40 years! Their 40<sup>th</sup> anniversary was celebrated with a barbecue at their SAY Sunflower Garden. The garden is located in downtown Santa Rosa and employs a crew of young people while supplying fresh vegetables to a food pantry. SAY helps disadvantaged youth find opportunities for employment and housing. Thank you! [www.socialadvocatesforyouth.org/](http://www.socialadvocatesforyouth.org/)**

**BY MASTROIANNI & HART**

**OCTUBRE/ OCTOBER 2011:**

Publisher / Editorial / Art Director:

**Ani Weaver**

**CIRCULATION:** Bob Henry, 707.206.0393 Santa Rosa, Petaluma, Cotati/Rohnert Park, Sebastopol, Russian River, Calistoga, Sonoma, Windsor, Healdsburg, Cloverdale, Napa, Hopland, Ukiah, Willits, Fort Bragg, Lake & Marin Counties.

**Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield.**

**Schools / agencies and other areas, La Voz office, 707.538.1812.**

**EDITORIAL BOARD OF DIRECTORS:**

Ani Weaver MA, MFT; Dr. Carl Wong; Francisco Vázquez PhD, SSU; Frank Pugh, VP, Board of Trustees, SRCS; Jane Escobedo, SCOE; Brian Shears PhD, SSU; Ruth A. González; Ellie Galvez-Hard EdD;

**SALES:** Please call La Voz at 707.538.1812. Classified: ads@lavoz.us.com.

**COMMUNITY RELATIONS:** Gerardo Sánchez

**EDITORIAL:** Editor-in-Chief: Ani Weaver Associate Editor: Ruth A. González; Assistant Editor: Radha C. Weaver; Editor, Spanish: Chiquis L.; Proof Reading: Chiquis L., Spanish; Ani Weaver; Daniel Lambert, English.

**TRANSLATORS:** Chiquis L., Odacir Bolaño.

**ART:** Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver; assisted by Ruth A. González.

**PHOTOGRAPHY:** Ani Weaver; Matt Canniff; Pedro Canniff

Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México;

**CONTRIBUTORS:** Ruth González; Craig Davis; Radha C. Weaver; Rona Renner, RN; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Chris Kerosky; Monica Anderson; Christi Cambor, Sonoma Humane Society; Oscar Guardado; David Anglada-Figueroa, PsyD; Chris Bekins; Noris Binet. *Gracias!*

**LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER**

PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402  
 707.538.1812

[www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) • [news@lavoz.us.com](mailto:news@lavoz.us.com)

*La Voz is published on the first Monday of the month. Please submit articles by the fifteenth of the month prior to publication.*

*La Voz se publica el primer lunes de cada mes. Por favor envíe sus artículos antes del día 15 del mes de la publicación.*

© Periódico Bilingüe La Voz 2011 Se reserva todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.

© La Voz Bilingual Newspaper 2011 All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.

**SUBSCRIPTIONS:** For one year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

La Conexión de la Compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

**CRIAR O NO CRIAR  
¡ÉSA ES LA CUESTIÓN!**

Por la Dra. Christi Camblor

Como dueño de una mascota, hay muchas decisiones que debe tomar constantemente para asegurar su bienestar, para mejorar y prolongar su calidad de vida. Una de las decisiones más importantes que uno puede hacer es tener a su mascota esterilizada y castrada.

**ES LO MEJOR PARA LA SALUD DE SU MASCOTA**

Los perros o gatos que son esterilizados y castrados no tienen posibilidad alguna de desarrollar cáncer uterino o de los testículos. La esterilización de las hembras jóvenes también puede ayudar a disminuir drásticamente la posibilidad de cáncer de mama y evitar completamente el riesgo de infecciones uterinas fatales, que son comunes en las perras de edad avanzada que han tenido muchos partos.

**¡ES MÁS FÁCIL PARA USTED!**

Una perra no esterilizada entra en celo hasta dos veces al año, lo que resulta en el sangrado y atrae la atención de todos los perros machos de los alrededores. Las gatas que no están esterilizadas maúllan y muestran un comportamiento muy anormal y agotador durante muchos días y noches.

Peor aún, los embarazos no planeados resultan en camadas de cachorros y gatitos que requieren una gran cantidad de tiempo e inversión financiera para

atenderlos adecuadamente ¡Además de la dificultad de encontrar un hogar amoroso para cada uno de ellos!

**LA RESPONSABILIDAD DE HACERLO**

Además de los numerosos beneficios que obtienen usted y su mascota cuando ésta es esterilizada, es una responsabilidad que uno debe cumplir. Aproximadamente de 4 a 6 millones de animales no deseados entran en los refugios de animales en los EE.UU. cada año, sólo la mitad de ellos son los que encuentran casa, lo que significa que la otra mitad son sacrificados.

Ya que hay muchos más animales sin hogar que hogares dispuestos a adoptarlos, cruzar a su mascota es un acto de irresponsabilidad y contribuye directamente a la sobrepoblación de mascotas, el sufrimiento innecesario y la muerte de millones de animales cada año.

**¿QUÉ PUEDE HACER PARA QUE SUS MASCOTAS SEAN ESTERILIZADAS Y CASTRADAS?**

Todas las clínicas veterinarias ofrecen el servicio, incluyendo el hospital veterinario de servicio completo en la Sociedad Protectora de Animales de Sonoma, que además cuenta con personal bilingüe. Para programar una cita, llame al **707.284.1198**

**TO BREED OR NOT TO BREED – THAT IS THE QUESTION!**

By Dr. Christi Camblor

As a pet owner, there are many decisions you make every day on your pet's behalf to ensure it's welfare and optimize it's chances for a long life and good health. One of the most important choices you can make is to have your pet spayed or neutered.

**BETTER FOR YOUR PET'S HEALTH**

A dog or cat that is spayed and neutered has no chance of developing uterine or testicular cancers. Spaying your female animals earlier in life can also help to dramatically decrease the chance of mammary cancer and completely prevent the chance of life threatening uterine infections, which are common in older dogs that are repeatedly bred.

**EASIER FOR YOU!**

An unspayed female dog will go into estrus up to twice each year, which results in messy bleeding and attracts the attention of all the male dogs in the area. Unspayed female cats howl and display very abnormal and exhausting behavior for days on end.

Worse yet, unplanned pregnancies result in litters of pups and kittens that require a huge amount of time and financial investment to properly care for, not to mention the difficulty of finding loving homes for each one!

**THE RESPONSIBLE THING TO DO**

In addition to the numerous benefits to you and your animal, spaying or neutering your cats and dogs is the responsible thing to do. Approximately 4-6 million unwanted animals



Foto de / Photo by Ani Weaver

See todos las fotos de Rusty y Red por Internet en La Galería de Fotos. See more of Rusty and Red online at the La Voz Photo Gallery, [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com)

enter animal shelters in the US each year, only half of which were adopted, meaning the other half are euthanized. There are already way more animals than good homes and irresponsibly breeding your pet directly contributes to pet overpopulation and the needless suffering and death of millions of animals each year.

**HOW CAN YOU GET YOUR PET SPAYED AND NEUTERED?**

All veterinary offices offer the service, including the full service veterinary hospital at the Sonoma Humane Society, which does have bilingual staff. To schedule an appointment, please call **707.284.1198**.

**DISCIPLINE, RESPECT, FOCUS, POSITIVE ATTITUDE, SELF ESTEEM, HUMILITY, FRIENDSHIP!  
¡DISCIPLINA, RESPETO, ENFOQUE, ACTITUD POSITIVA, AUTO ESTIMA, HUMILDAD, AMISTAD!**

Our Tae Kwon Do classes help students learn how to focus on something fun and exciting... Taekwondo! Our instructors are experts at getting students to transfer this focus to their school work resulting in better grades. Call today to schedule your first class and see how we make learning fun.

Nuestras clases ayudan a los estudiantes a enfocarse en algo divertido... ¡Taekwondo! Nuestros instructores son expertos en transferir ese enfoque hacia su trabajo escolar, obteniendo como resultado mejores calificaciones. Llámenos hoy para tomar su primera clase y vea cómo hacemos que el aprendizaje sea divertido.



U-Jam Fitness. Tae Kwon Do

Zumbatomic Tues 4:30-5:40p.m.

**U-Jam Fitness:**  
Lunes a jueves de 9:15 a 10:15 a.m. y lunes, miércoles y viernes 7:15 a 8:15 p.m.

**U-Jam Fitness: M–Th 9:15–10:15 a.m. and 7:15–8:15 pm, M,W,F**

Formerly known as Multicultural Tae Kwon DO Institute. Cali Kicks Martial Arts Academy Has been providing Services in our community for the past 11 years. Promoting Education, Physical Fitness and building Champions in Life. [www.calikickstd.com](http://www.calikickstd.com)



dance your way to a fitter you  
exciting and unique latin moves and rhythms  
**ZUMBA**, the class that is taking the world by storm!

instructor  
**Gerardo Sanchez**  
place / schedule  
**Multicultural Tae Kwon DO Institute**  
Mon -Wed- Fri  
9:00 am & 7:00pm  
phone  
**707 535 0368**

Cali Kicks Martial Arts Academy and  
Multicultural Tae Kwon Do • 3445 Sebastopol Rd Santa Rosa CA 95407  
Master Gerardo Sánchez • [www.calikickstd.com](http://www.calikickstd.com)

**SONOMA Humane Society**

- Pet Adoptions
- Veterinary Hospital
- Dog Training
- Pet Supplies

[SonomaHumane.org](http://SonomaHumane.org)

- Adopciones de mascotas.
- Hospital veterinario.
- Entrenamiento para perros.
- Todo para sus mascotas.

**(707) 542-0882**  
5345 Highway 12  
Santa Rosa, CA 95407

To find out about volunteer opportunities at the Sonoma Humane Society, visit [www.sonomahumane.org](http://www.sonomahumane.org) or call 707.542.0882.



**Cada niño merece una familia...**

**¿Tiene espacio en su hogar, en su corazón?**

Buscamos familias...de cuidado de crianza temporal...de adopción para siempre

**P.O. Box 2079, Sebastopol, CA 95473**

[www.tlc4kids.org](http://www.tlc4kids.org) Calif. license #496800950 & #496800889

**Every child deserves a family...**

**Do you have space in your home, in your heart?**

We are looking for families...to provide temporary foster care...to adopt and provide a forever family

For information in English call **(707) 823.7300 ext. 220**

Para información en español llame **(707) 823.7300 ext. 234**

**Un peligro claro y evidente — NO deje que lo engañen  
A clear and present danger — Don't buy the lie**

**LA PORNOGRAFÍA:**

- Degrada a los hombres y a las mujeres.
- Promueve el adulterio.
- Destruye la verdadera intimidad.
- Promueve el comportamiento perverso.
- Sexualiza a los niños.

**¡LA PORNOGRAFÍA DAÑA!**

- Respétese a usted mismo.
- Ame a su familia.
- LIBRESE DE LA PORNOGRAFÍA



Help Oppose Pornography's Exploitation  
**(707) 778.8607**

**PORNOGRAPHY:**

- Degrades men and women
- Encourages unfaithfulness
- Destroys true intimacy
- Fuels deviant behavior
- Sexualizes children

**PORN HURTS!**

- Respect yourself
- Cherish your family
- BE PORN FREE

"Estamos disfrutando de temperaturas cómodas y redujo la cantidad que pagamos de las cuentas de energía durante todo el año" Amy Rider de Petaluma.

"We are enjoying comfortable temperatures and reduced energy bills year-round"  
Amy Rider, Petaluma



The Rider family got \$4,000 in rebates, and financed through SCEIP to improve the energy efficiency of their home!

**(707) 565-6470**

[www.EnergyUpgradeSonoma.org](http://www.EnergyUpgradeSonoma.org)



¡La familia Rider recibió \$4000 en descuentos y financiaron con sceip a mejorar la energía eficiencia de sus casa!

## Personajes del Mes



De izquierda a derecha / Left to right: Antonio Rodriguea, Maria Tapia, Gerardo Gonzalez, Zenaida Gonzalez y/and Angel Ruiz

### LOS ESTUDIANTES DE LA LENGUA INGLESA

Abriendo las puertas a las oportunidades

Por Ruth González periódico bilingüe la voz • fotos de mathew canniff

**"El lenguaje es el mejor nivelador,"** dice la instructora de Inglés como Segunda Lengua (ESL, por sus siglas en inglés), Lorri Bogdanski. **"No importa qué profesión traiga de su país o cuántos grados académicos posea. Si no se cuenta con el dominio del idioma inglés, sus opciones en este país están muy limitadas."**

Los inmigrantes que llegan a los Estados Unidos enfrentan serios obstáculos y grandes problemas cuando no aprenden el idioma inglés. A pesar del más arduo trabajo que desempeñen y las mejores intenciones que tengan, la falta de dominio en el idioma inglés puede dejar su vida muy desconectada y arruinada como una rueda descompuesta, desalineada y sin eje. Los problemas del empleo, la paternidad y la salud son frecuentemente difíciles por naturaleza propia. Los problemas agravan las vidas de las personas latinas cuando no pueden comprender lo que sus empleadores, profesores, doctores y comerciantes hablan con ellos en inglés. Además, el no hablar el idioma oficial de este país tiene consecuencias terribles. Muchos estadounidenses tienen la errónea creencia que la diferencia entre un inmigrante indocumentado y un documentado es el dominio del idioma inglés.

La mayoría de los inmigrantes de este país vienen dispuestos a trabajar arduamente para proporcionar una mejor vida con mejores oportunidades para sus hijos. Desafortunadamente, muchos de ellos no toman en cuenta el alto riesgo de la violencia entre pandillas y los embarazos entre adolescentes. Sin embargo estos riesgos son un problema real. Los padres de familia que no hablan inglés pedirán a sus hijos que los ayuden a traducir en el supermercado, en el hospital, en la farmacia, en la escuela, por mencionar algunos lugares. Las notas dejadas a estos padres de familia son frecuentemente falsas, las llamadas telefónicas no son comprendidas y las cartas recibidas por correo son escondidas. Cuando los padres de familia piden ayuda a sus hijos en estas tareas, el rol de poder es intercambiado en la relación entre padres e hijos, lo cual incrementa la probabilidad de generar problemas psicológicos en los hijos. A largo plazo, puede dejar en los niños un sentido de inseguridad debido a la falta de bases fuertes.

#### PADRES DE FAMILIA QUE NO PARTICIPAN

El sistema escolar de los Estados Unidos es muy diferente al sistema escolar de México. Se espera y se invita a los padres de familia para que participen en la vida escolar de su hijo a través de la realización de trabajos de voluntariado, de la comunicación y de la ayuda que proporcionan al momento de hacer las tareas escolares. Los padres de familia que no hablan inglés tienden a ser padres ausentes. El resultado es la creación de

una grieta en constante crecimiento entre los padres y el hijo. Los niños no pueden relacionarse con sus compañeros y con el tiempo el resentimiento empieza a formarse.

Los padres de familia que no hablan inglés pueden enfrentar un reto más grande que el que enfrentan sus hijos cuando llegan a la adolescencia. Esto es debido a que sus roles se han intercambiado y por lo tanto esa liga que los une empieza a debilitarse. Es muy frecuente el observar a muchachos latinos que reemplazan a sus familias con pandillas y a jovencitas latinas en los brazos de amantes secretos. En forma repentina, una adolescente queda embarazada y el otro va a dar al reformatorio juvenil. Los padres de familia sólo mueven sus cabezas por la desgracia y la desilusión ¿Han trabajado arduamente para esto?



**"El lenguaje es el mejor nivelador," dice la instructora de Inglés como Segunda Lengua (ESL, por sus siglas en inglés), Lorri Bogdanski. "No importa qué profesión traiga de su país o cuántos grados académicos posea. Si no se cuenta con el dominio del idioma inglés, sus opciones en este país están muy limitadas."**

**"Language is the great leveler," says ESL instructor, Lorri Bogdanski. "It doesn't matter what profession you had back home or how many degrees you possess. Without a grasp of the English language, your options in this country are limited."**

#### DESCUBRIENDO LA CLAVE

La verdad es que no es suficiente trabajar arduamente en este país para pagar las cuentas y alimentar a la familia. Las clases de inglés son tan importantes como el trabajar arduamente. El aprender inglés les abrirá las puertas no sólo a los estudiantes de inglés sino también a sus hijos.

La mayoría de las comunidades del área de la Bahía ofrecen diversas formas para aprender

inglés. Algunas escuelas ofrecen clases de ESL para los padres de los estudiantes que asisten a esas escuelas, mientras que los colleges y las escuelas para adultos ofrecen lecciones para personas adultas y adolescentes. En Santa Rosa, los adultos que están dispuestos a aprender tienen otra oportunidad para tomar clases de inglés. Después de todo, no son tan sólo los inmigrantes quienes se benefician de la adquisición del idioma inglés. Las compañías están ansiosas de contratar una fuerza laboral que cuente con cierta cantidad de habilidades de alta calidad.

Hace cuatro años, la Cámara de Comercio de Santa Rosa creó una División para el Desarrollo de la Fuerza Laboral, la cual tiene como misión **"Fomentar una mejor colaboración entre la comunidad educativa y la comunidad empresarial, conduciendo a la creación de una fuerza laboral local más dinámica, de progreso y bien preparada"**.

Bob Reynolds, quien es cofundador de *Innovative Business Solutions* y jefe de división declaró **"Empecé a involucrarme en este programa ya que creo en la visión de la Cámara que la población hispana del Condado de Sonoma es la que tiene la clave para nuestro futuro económico y crecimiento. La próxima generación de los nuevos líderes comunitarios, empleadores, líderes empresariales y consumidores estará, sin duda alguna, principalmente formado por personas que pertenecen a este segmento de la población, y mientras más pronto adquieran sus habilidades en el dominio de la lengua inglesa, más pronto alcanzarán su potencial económico y social. Además, se puede sentir que es la acción más correcta a realizar"**.

La División para el Desarrollo de la Fuerza Laboral consiste de la entrega del reconocimiento a la Academia de Álgebra denominado "Mike Hauser" para los estudiantes que cursan el 8vo. y 9no. grado. Los estudiantes pasan tres semanas aprendiendo los estándares de Álgebra y viendo cómo pueden utilizarlos en el mundo real. Diversas empresas han patrocinado estas clases, dentro de éstas se incluyen *Medtronic, Agilent, JDSU* y *Pacific Gas and Electric (PG&E)*.

#### DETRÁS DEL PROGRAMA WHEEL

Una gran parte de la División para el Desarrollo de la Fuerza Laboral de la Cámara es el Programa para el Aprendizaje del Inglés para Empleados en el Sitio de Trabajo (WHEEL, por sus siglas en inglés). WHEEL es un programa compuesto de cinco partes en la que las empresas pueden adaptarse para satisfacer sus necesidades específicas. La primera parte es conocida como **"Turning Pages"** (Volteando las Páginas) y es ofrecida a través del Instituto para la Paternidad de California (CPI, por sus siglas en inglés). Este programa está orientado a los padres de familia cuyos hijos se encuentran entre cero y cinco años de edad y les proporciona materiales y recursos de lectura con el

VEA ABRIENDO LAS PUERTAS EN LA PÁG. 5

### ENGLISH LANGUAGE LEARNERS

Opening doors to opportunities

By Ruth González la voz bilingual newspaper  
fotos de mathew canniff

**"Language is the great leveler," says ESL instructor, Lorri Bogdanski. "It doesn't matter what profession you had back home or how many degrees you possess. Without a grasp of the English language, your options in this country are limited."**

Immigrants to the United States face serious obstacles and extensive problems when they don't learn the English language. Despite their hard work and best intentions, a lack of English can leave their life as disconnected and shattered as a broken wheel; with spokes askew and a missing axle. Employment, parenting and health issues are often difficult by nature. Problems are compounded for Latinos when they cannot understand employers, teachers, doctors and merchants. Not speaking this country's official language has dire social consequences as well. Many Americans mistakenly believe that the difference between an undocumented immigrant and a documented one is a grasp of the English language.

Most immigrants come to this country willing to work very hard to provide a better life with greater opportunities for their children. They don't count on the increased risks of gang violence and teenage pregnancy. Yet those risks are real. Non-English speaking parents will use their children as translators at the supermarket, the hospital, pharmacy and school. Notes are often forged, phone calls misinterpreted and mail hidden. When parents use their children as a crutch, it shifts the role of power in the parent-child relationship which raises all kinds of psychological problems for the child. In the long term, it can leave children feeling insecure for lack of a strong foundation.

#### UNINVOLVED PARENTS

The school system in the United States is very different than in Mexico. Parents are expected and encouraged to be involved in their child's school life by volunteering, communicating and helping with homework. Parents who don't speak English tend to be absent parents. The result is a growing chasm between parent and child. The children can't relate to their peers and eventually resentment builds. Non-English speaking parents can face a greater challenge than most when their children become adolescents. This is because their roles are reversed and their bond weakened. Too often, Latino boys replace their families with gangs and girls find acceptance in the arms of secret lovers. Suddenly, one teenager is pregnant and the other in juvenile hall. Parents shake their head in disgrace and disappointment. For this, they've worked so hard?

#### FINDING THE KEY

The truth is that it isn't enough in this country to work hard at paying the bills and feeding the family. It is just as important to work hard in ESL classes. Learning English will open doors not just for ESL students but for their children as well.

Most bay area communities offer various ways to learn English. Some schools offer ESL classes to parents of their students while colleges and adult schools offer lessons for adults and teens. In Santa Rosa, willing adults have another opportunity to learn English. After all, it isn't just immigrants that benefit from English acquisition. Businesses are eager to hire a workforce with a quality skill set.

SEE OPENING DOORS PAGE 5

### SUBSCRIBE TO LA VOZ FOR 1 YEAR

BECOME A SUBSCRIBER • AYÚDENOS A TRIUNFAR  
OUR SUCCESS IS YOUR SUCCESS!

\$35 Friends • Amigos  \$50 Supporter • Partidarios

\$100 Activist • Activistas  \$250 Underwriter • Aseguradores

Classroom sets or individual issues of *La Voz* from December 2001 to February 2010 are available! Email [news@lavoznews.com](mailto:news@lavoznews.com) for topics and information.

Let us know if you would like back issues of *La Voz*. Great for learning English or Spanish and getting information on a variety of historical, educational and enjoyable topics. Lots of beautiful photos, crossword puzzles, poems and cartoons.

Name/Nombre: \_\_\_\_\_

Address/Dirección: \_\_\_\_\_

City/Ciudad Zip/Código Postal: \_\_\_\_\_

Phone/Teléfono: \_\_\_\_\_

Email/Correo Electrónico: \_\_\_\_\_

Subscribe to receive *La Voz* by First Class Mail as soon as it comes out!  
Send to/ Envíelo a: P O Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

# People of the Month



De izquierda a derecha / Left to right: **Jesus Pacheco, Cristina Rodriguez, Vilma Rodriguez, Pablo Barriga, Catalina Santiago** y/and no lo sabemos. Por favor, díganos si usted sabe... / we don't know the name. Please tell us if you know.

## ABRIENDO LAS PUERTAS VIENE DE LA PÁGINA 4

objetivo de comprometer a los padres de familia, de tal forma que sus hijos podrán tener un mejor desempeño en académico. El segundo aspecto del programa WHEEL busca el conectar a los empleados dentro de la compañía con representantes del distrito escolar de sus hijos. Los padres de familia reciben la guía al acceder recursos educativos y mejorar su comunicación con los profesores.

La tercera parte del programa de WHEEL consiste en tomar clases de inglés en el sitio de trabajo. Los empleados toman clases de inglés en el lugar de trabajo, después de haber cumplido con su horario. Esto hace que asistir a estas clases sea mucho más fácil para algunos empleados. Estas clases pueden ser adaptadas a las necesidades de cada una de las empresas. El siguiente componente es relativo a las clases de inglés. Los empleados participan en un programa de Aprendizaje en las Finanzas, el cual les proporciona a los empleados las habilidades básicas para administrar sus finanzas personales. Los empleados aprenden a crear un presupuesto familiar, a manejar una cuenta de cheques, a solicitar crédito y a no caer en tratos fraudulentos. La última parte del programa WHEEL ofrece a los empleados una oportunidad de participar en un proyecto de servicio comunitario, ya sea en forma individual o en grupo. Este componente ayuda a los empleados a aprender cómo pueden tener un impacto positivo en su comunidad.

Diversas empresas, tales como Filtration Group, ya han visto la diferencia que estas clases han logrado en sus centros de trabajo. Han visto un incremento en la productividad, en la seguridad y en la comunicación.

Las siguientes empresas han participado en el programa de WHEEL: *Amy's Kitchen, Best Western Wine Country Inn & Suites, Community Child Care Council, Dry Creek Rancheria, EMG Pickups, Filtration Group, La Tortilla Factory, Lemo, Pacific Landscapes, USA y Neil-Med.*



**Maestra/Teacher Eleanor Welch**

**"Mis estudiantes trabajan muy arduamente. Son personas maravillosas. Es justo lo que los define, 'son maravillosos'."**

**"[the students] work so hard. They are amazing individuals. Just amazing."**

*Budget cuts mean crowded classrooms for these students working diligently to learn basic English.*



*Los recortes al presupuesto causan clases sobrepobladas de estudiantes, quienes en forma diligente buscan aprender el inglés básico.*

### MAESTRA ELEANOR

Eleanor Welch creció en un pueblo ubicado a sesenta millas al norte de la frontera mexicana con los Estados Unidos, en los polvorientos huertos de naranjos, en Condado de San Diego. Su padre era propietario de un rancho y frecuentemente contrataba a trabajadores indocumentados de México para que laboraran en su propiedad. Cuando la policía de inmigración (la migra) salía en búsqueda de atrapar personas extranjeras ilegales, Eleanor corría hacia donde se encontraban los trabajadores y les aconsejaba en español que se ocultaran rápidamente.

*"Aun puedo recordar el horrible color verde de todos los vehículos de 'la migra'. Si 'la migra' nos paraba y nos acusaba por haber contratado trabajadores indocumentados, yo podría decir '¿Dónde están? ¿Dónde están?'. Recuerdo haber hecho esto cuando contaba con diez u once años."*

Hace quince años, Eleanor estaba impartiendo clases a niños de entre doce y trece años, en la Escuela Secundaria Slater, donde desafortunadamente cayó en estado de coma. Eleanor fue diagnosticada con diabetes tipo 1 y deshidratación severa. Eleanor se recuperó, pero descubrió que ya no contaba con la energía para impartir clases en la escuela secundaria. Lentamente, las oportunidades para la educación para adultos se fueron presentando por sí solas y Eleanor se percató que ella podía adaptarse en este nuevo sistema. Eleanor inició impartiendo clases para adultos a través del programa de Tutorías en Inglés Basadas en la Comunidad (CBET, por sus siglas en inglés). CBET proporciona fondos gratuitos o clases gratuitas de inglés por adultos dispuestos a proporcionar estas tutorías a estudiantes de inglés.

Hace un par de años, Eleanor fue contratada por la Cámara de Comercio de Santa Rosa para impartir clases de inglés a empleados en su centro de trabajo. Eleanor siempre reclama que tiene los mejores grupos y los estudiantes que trabajan más arduamente. Sus ojos se llenan de brillo y su sonrisa se va haciendo más amplia cuando habla sobre los estudiantes adultos que asisten a sus clases. *"Mis estudiantes trabajan muy arduamente. Son personas maravillosas. Es justo lo que los define, 'son maravillosos'. En algunas ocasiones las clases*

*de WHEEL son parcialmente pagadas por las empresas, en otras ocasiones los empleados están dispuestos a que se les haga una reducción en su pago para que puedan asistir a estas clases."*

Cuando Eleanor les pidió a los empleados que realizaran dibujos que mostraran por qué querían aprender inglés, la mayoría se dibujó ayudando a sus hijos con las tareas escolares. Otros se dibujaron comunicándose con los administradores de su centro de trabajo, con trabajadores de la salud y con empleados de tiendas comerciales. Todos los empleados se vieron asimismo con más capacidades, más independientes y proporcionando mayor ayuda como resultado de haber aprendido inglés.

*"En algunas ocasiones los inmigrantes trabajan en tres diferentes lugares y comparten su casa con otra familia. Se encuentran viviendo bajo un modo de sobrevivencia. Siempre se encuentran muy ocupados y no tienen tiempo para asistir a la escuela nocturna,"* nos dice Eleanor.

### LA MAESTRA LORRI

Algunas personas consideran la enseñanza como una carrera a realizar de por vida, mientras que otras personas la ven como una vocación de corazón. Lorri Bogdanski pertenece al segundo grupo, lleva la vocación de la enseñanza en su corazón. Lorri se convirtió en profesora de ESL después de haberse percatado que ya había estado "dando clases" mientras se desempeñaba en la división de la Rehabilitación Vocacional de Worker's Compensation. El trabajo de Lorri era asesorar trabajadores que habían tenido accidentes laborales y ayudarles a encontrar empleo, o bien enviarlos a su país de origen. *"De repente me vi a mi misma enseñándoles algo de inglés y ayudándoles a encontrar empleo. También les enseñaba sobre nuestras diferencias culturales. Realmente quería que lograran el éxito. Un día, pensé, '¿qué estoy haciendo? estoy impartiendo clases de inglés,'* dice mientras rie.

Lorri ya tenía un grado de licenciatura en español y decidió regresar a la escuela para obtener su credencial de profesora y afortunadamente estaba lista para iniciar una nueva carrera justo cuando Worker's Compensation...**vea la página 10**

## OPENING DOORS CONTINUED FROM PAGE 4

Four years ago, the Santa Rosa Chamber of Commerce created a Workforce Development Division with the mission *"To encourage greater collaboration between the Education Community and the Business Community, leading to creation of a more dynamic, progressive, and well-prepared local workforce."*

Bob Reynolds, co-founder of Innovative Business Solutions and Division Chair stated, *"I became involved in this program because I believe in the Chamber's view that Sonoma County's Hispanic population holds the key to our Economic Future and Growth. The next generation of new community leaders, employers, business leaders, and consumers will undoubtedly be made up largely of people from this segment of our population, and the sooner they obtain English skills, the sooner they will reach their economic and social potential. Plus, it just feels like the right thing to do."*

The Workforce Development Division consists of the award winning Mike Hauser Algebra Academy for students in 8<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> grades. Students spend three weeks learning algebra standards and seeing how they're used in real world careers. Companies that have sponsored these classes include Medtronic, Agilent, JDSU and Pacific Gas and Electric.

### BEHIND THE WHEEL

A large part of the Chamber's Workforce Development Division is the Worksite Held Employee English Learning (WHEEL) program. WHEEL is a five part program that businesses can customize to meet their specific needs. The first part is called "Turning Pages" and is offered through California Parenting Institute (CPI). This program targets parents of children ages 0-5 and provides them with reading material and resources with the goal of engaging parents so their children will do better academically. The second aspect of the WHEEL program involves connecting employees within a company with representatives from their children's school district. Parents receive guidance on accessing educational resources and improving their communication with teachers. The third spoke of the WHEEL program consists of worksite held English classes. Employees take English classes at their place of work after their regular shift is finished. This makes attending classes a lot easier for some employees. These classes can be tailored to fit the needs of each business. The next component fits in with the English classes. Employees participate in a special Financial Literacy program that gives them basic skills to manage their personal finances. They learn how to create a household budget, manage a checking account, apply for credit and not fall prey to scams. The last spoke of WHEEL program offers employees an opportunity to do a community service project either individually or with a group. This component helps employees understand how they can have a positive impact on their community. Businesses such as Filtration Group have already seen the difference these classes make to their workplace. They have seen an increase in employee productivity, safety and communication.

These businesses have participated in the WHEEL program: *Amy's Kitchen, Best Western Wine Country Inn & Suites, Community Child Care Council, Dry Creek Rancheria, EMG Pickups, Filtration Group, La Tortilla Factory, Lemo, Pacific Landscapes, USA, and Neil-Med.*

### MAESTRA ELEANOR

Eleanor Welch grew up sixty miles north of the Mexican border in the dusty orange groves of San Diego County. Her father owned a ranch there and often hired undocumented workers from Mexico to work on his land. When immigration police (la migra) were on the hunt for illegal aliens, Eleanor would run to the workers and advise them in Spanish to hide quickly. *"I can still remember the ugly green color of all La Migra vehicles. If La Migra stopped and accused us of hiring undocumented workers I would say 'Where? Where?' I remember doing that when I was ten or eleven years old."*

Fifteen years ago, Eleanor was teaching 12 and 13 year olds at Slater Middle School... **... continued on page 10**



**María Bautista**



**Jessica Farfan**

*La Voz* recientemente tuvo el privilegio de visitar a Lorri y a sus estudiantes adultos en la **Escuela Primaria Kawana** durante las clases nocturnas de inglés para estudiantes principiantes de Inglés Básico. **La maestra Lorri** y sus dos asistentes, **María Bautista** y **Jessica Farfan**, se las arreglaban para poder atender el abarrotado salón de clases en la pronunciación y animándolos mientras realizaban sus actividades.

*La Voz* recently had the privilege of visiting **Maestra Lorri** and her adult students at **Kawana Elementary School** during a **Beginning Low-level English** night class. **Maestra Lorri** and her two assistants, **María Bautista** and **Jessica Farfan**, maneuvered through the crowded classroom pronouncing and encouraging.

## CRUZ REYNOSO SEMBRANDO LAS SEMILLAS DE LA JUSTICIA • VIENE DE LA PÁGINA 1

Reynoso fue vicedirector de la Comisión Federal de Derechos Civiles y profesor de leyes en la Universidad de Nuevo México. Actualmente, Reynoso imparte clases de leyes en la Universidad de California en Davis. Aun cuando Reynoso ha realizado una gran contribución al campo de los derechos civiles, su legado en el estado de California aún permanece bajo la sombra de otros íconos del activismo latino tales como César Chávez y Dolores Huerta. De hecho si usted es menor de 35 años, probablemente nunca haya escuchado hablar de este gran hombre. Por lo que a continuación presento su historia.

### EL MUCHACHO FLOJO

Reynoso nació en Brea, en el condado de Orange, en 1932. Es uno de los once hijos que procrearon una pareja de trabajadores del campo. Cuando Reynoso contaba con tan sólo siete años de edad empezó a trabajar en las cosechas en todo el sur de California, junto a su familia. Cuando Reynoso tenía dieciséis años decidió no dejar la escuela, a diferencia de la mayoría de los muchachos de su edad quienes no continuaron en la escuela para trabajar en el campo, sus padres se desilusionaron. Su madre lo llamó "flojo". Sus padres no pensaban que iba a trabajar para compartir los gastos de la familia. Al principio, Reynoso quería convertirse en un cartonista o ilustrador de alguna publicación, pero la percepción que él tenía por los crímenes relacionados a la injusticia social que lo rodeaba lo motivó a buscar una carrera en el área de las leyes. Reynoso obtuvo una beca para asistir a Pomona College. Después de servir a su país en el ejército, se fue al *Boalt Hall* de la Escuela de Leyes de la Universidad de California en Berkeley. Sus experiencias como el único latino de su clase lo motivaron años después a hacer algo que permitiera abrir esta profesión legal a más personas de origen latino.

### LAS VIOLACIONES ERAN MUY CLARAS

Cruz Reynoso fue admitido en la Barra de Abogados en el año de 1958 y se fue a trabajar a El Centro, California. Durante estos años, Reynoso se involucró en la *Community Service Organization* (Organización para el Servicio Comunitario) donde conoció y posteriormente estableció una amistad con César Chávez. En 1966, el presidente Johnson inició con *Office of Economic Opportunity* (Oficina para la Oportunidad Económica) como parte de su programa de Guerra en Contra de la Pobreza. A través de esta agencia nació el programa para la Asistencial Legal Rural de California (CRLA, por sus siglas en inglés), donde Reynoso ocupó el puesto de director. En su documental, Ginsburg hace alusión a una diferencia que ocurrió entre Chávez (quien entonces era el líder de la Unión de Trabajadores del Campo [UFW, por sus siglas en inglés]) y Reynoso debido a los esfuerzos de Chávez por designar los miembros de su agencia. Posteriormente Reynoso enfrentaría los mismos retos con el gobernador Reagan, quien realizaría dos esfuerzos por cerrar la organización de CRLA (la segunda ocasión fue cuando el Reagan era presidente de los Estados Unidos). Una de las fortalezas de Reynoso es su resistencia política. Como el astuto abogado que es, Reynoso sabe cuándo y dónde elegir sus batallas. Tres de las muchas batallas que Reynoso ganó en la CRLA fueron el declarar la ilegalidad en el uso del pesticida DDT, la prohibición del azadón de mango corto, cuyo uso es extenuante, y prohibir a las escuelas el colocar a los niños que no hablan inglés en clases de educación especial. "Estábamos ganando debido a que las violaciones eran demasiado claras", diría Reynoso posteriormente.

### "LO VI ESTRICTAMENTE COMO UN ATAQUE POLÍTICO"

En 1972, Reynoso tomó un trabajo en la enseñanza en la Universidad de Nuevo México donde trabajó para lograr que más personas de origen latino formaran parte del cuerpo estudiantil y académico. En 1975, el gobernador Jerry Brown lo nombró miembro de la Corte de Apelaciones del Estado y posteriormente para la Corte Suprema del Estado. Sin embargo, para el año de 1982 la juez Rose Bird y los jueces asociados Cruz Reynoso y Joseph Groden se vieron atacados bajo el fuego del grupo de conservadores ya que argumentaban que eran muy "blandos" cuando de crimen se trataba. Aun cuando estos cargos no eran necesariamente verdaderos en relación a sus puestos con los casos criminales generales, estos tres jueces enfrentaron la crítica debido a su intervención en el acta de "use a gun go to jail" (haz uso de un arma y ve a prisión).

Adicionalmente, su credibilidad y capacidad profesional con respecto a la aplicación de la ley se vio cuestionada por su predecible revocación a los castigos con la pena de muerte. De los 64 casos de apelación que Reynoso tuvo bajo su cargo, sólo decidió anular tres. La juez Bird mostró aún más prejuicio ideológico. Los conservadores montaron una campaña electoral altamente agresiva para



CRUZ REYNOSO

se vería asimismo juzgando casos que involucrarían a personas que habrían contribuido con dinero para su reelección. Y lo más importante, Reynoso se negaba a distanciarse de la juez Rose Bird. Lo más desafortunado fue que tan sólo unos cuantos oficiales demócratas, si es que lo hubo, hasta aquellos que ocupaban puestos en distritos seguros durante esa elección les ofrecieron su apoyo. Los resultados fueron que Cruz Reynoso, junto con Bird y Groden se convirtieron en "los primeros" en ser removidos de la Corte Suprema de California. "La derrota política no derrota a una persona", dijo posteriormente. Reynoso aun no estaba listo para colgar los guantes.

### AYUDANDO PARA QUE LA POBLACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS VOTE

En 1994, el presidente Bill Clinton lo nombró miembro de la Comisión de Derechos Civiles de los Estados Unidos. Seis años después el presidente Clinton le hizo un reconocimiento entregándole la Medalla Presidencial de la Libertad debido al trabajo que ha realizado durante toda su vida por los derechos civiles. La Comisión de Derechos Civiles se presentó en las elecciones del año 2000 en el estado de Florida para realizar un escrutinio sobre las irregularidades en los procedimientos establecidos para las votaciones. La comisión encontró evidencia de fraude en los registros para las votaciones de muchas personas afroamericanas. Esto, además de problemas observados en el conteo de votos, demandó una reforma al sistema electoral en forma inmediata.

En el documental de Ginsburg, "Sowing Seeds of Justice", Reynoso indica que debido a la indiferencia de la legislatura federal y a las divisiones ejecutivas, su agencia fue el único grupo en realizar un estudio sobre las irregularidades electorales. Esto dio como resultado la creación del "Help America Vote Act" (Acta para Ayudar a generar el Voto en los Estados Unidos). El presidente George Bush otorgó un reconocimiento a estos esfuerzos realizados por Cruz Reynoso y otros miembros de la comisión al darles un fuerte abrazo fuera de las oficinas posteriormente.

### UN ESTILO DE VIDA CONSERVADOR

En el año de 2001, Reynoso tomó el puesto de profesor en la Escuela de Leyes en la Universidad de California en Davis, desde entonces imparte clases de Derecho Civil. Reynoso permanece enfocado en ver cada vez más latinos ingresando a la profesión legal para continuar trayendo el cambio en los Estados Unidos. Bromea, cuando habla sobre las críticas que recibe debido a su ideología liberal, dice "Llevo un estilo de vida conservador. No bebo alcohol. No uso palabras altisonantes. Hasta uso corbata cuando imparto clases".

## CRUZ REYNOSO

### SOWING THE SEEDS OF JUSTICE

CONTINUED FROM PAGE 1

He was vice-chairman of the Federal Civil Rights Commission and law professor at the University of New Mexico. He now teaches law at U.C. Davis. Yet for all his contributions to civil rights his California legacy remains in the shadow of other Latino activist icons such as Cesar Chavez and Dolores Huerta. As a matter of fact, if you are under the age of thirty-five, you may have never heard of this great man. So here is his story.

### EL MUCHACHO FLOJO

Reynoso was born in Brea, in Orange County in 1932, one of 11 children of farm worker parents. At the age of seven he began picking crops across Southern California with his family. When he didn't drop out of school at age 16 like most kids did to continue working in the fields, his parents were disappointed. His mother called him "flojo" (lazy). They didn't think he was going to do his share to support the family. At first he wanted to be a cartoonist or illustrator, but his sense of outrage regarding the social injustice all around him motivated him to pursue the field of law. Reynoso earned a

scholarship to Pomona College. After serving his country in the army he went to law school at U.C. Berkeley's Boalt Hall. His experiences as the only Latino in his class motivated him years later to do everything he could to open up the legal profession to more Latinos.

### THE VIOLATIONS WERE SO CLEAR

Cruz Reynoso was admitted to the Bar in 1958 and went to work in El Centro. During these years he got involved in the Community Service Organization where he met and became friends with Cesar Chavez. In 1966 President Johnson started up the Office of Economic Opportunity as part of his War on Poverty program. Through this agency the California Rural Legal Assistance program was born, with Reynoso as its director. In Ginsburg's film she alludes to a rift that occurred between Chavez, (then leader of the U.F.W.) and Reynoso over Chavez's efforts to co-opt his agency. Afterwards Reynoso would face the same challenge from Governor Reagan who would make two efforts close down the CRLA. (The second time when president of the US). One of Reynoso's strengths is his political resiliency. An astute lawyer, he knows when and where to pick his battles. Three of the many battles he won at CRLA were outlawing the pesticide DDT, banning the back breaking short handled hoe in farming and stopping schools from putting non-English speaking kids in special ed classes. "We were winning because the violations were so clear", he would later say.

### "I SAW IT STRICTLY AS A POLITICAL ATTACK"

In 1972 Reynoso took a teaching job at the University of New Mexico where he worked to get in more Latinos in its student body and faculty. In 1975 Governor Jerry Brown appointed him the State Court of Appeals and later to the State Supreme Court. However by 1982 Chief Justice Rose Bird, and Associate Justices Cruz Reynoso and Joseph Groden were coming under fire by conservatives for being soft on crime. Although these charges weren't necessarily true regarding their positions on general criminal cases, the three faced criticism for their overruling the "use a gun go to jail" act. Additionally, their professional credibility and ability to respect the rule of law came into question with their predictable reversals of death penalty punishments. Of the 64 appeal cases Reynoso saw, he voted to overturn all but three. Justice Bird showed an even more ideological bias. Conservatives mounted a highly aggressive electoral campaign to push them out of office in that year's elections. Reynoso was in a difficult position where he was unable to mount a viable defense. This was due to the fact that he knew that one day he'd find himself judging cases involving people contributing money to his re-election. And out of principle he refused to distance himself from Rose Bird. What was even more unfortunate was that few if any Democratic office holders, even those in safe districts in that election, offered him any support. The results were that Cruz Reynoso, along with Bird and Groden became another "first" with their removals from the California Supreme Court. "Political defeat does not defeat a person," he later said. Reynoso was not ready to hang up his gloves.

### HELP AMERICA VOTE

In 1994 President Bill Clinton appointed him to the U.S. Civil Rights Commission. Six years later President Clinton awarded him the Presidential Medal of Freedom for his lifetime's work on civil rights. The Civil Rights Commission stepped up to the Florida 2000 election by scrutinizing the irregularities in voting procedures. Here the commission found the evidence of fraud in voting registrations of many African-Americans. This, coupled with problems in ballot counting, demanded immediate election reform. Reynoso, in Ginsburg's documentary "Sowing Seeds of Justice" pointed out that due to the indifference of the federal legislature and executive branches, his agency was the only group to do a study on election irregularities. This resulted in the "Help America Vote Act": President George Bush rewarded these efforts by Cruz Reynoso and other commission members by squeezing them out of office shortly afterward.

### CONSERVATIVE LIFESTYLE

In 2001 he took a position as professor at the U.C. Davis Law School, teaching civil rights law. He remains focused on seeing more Latinos entering the legal profession in order to continue bringing about change in America. Teasing the critics of his liberal ideology, he says, "I have a conservative lifestyle. I don't drink. I don't swear. I even wear a tie to class teaching."

## Education

### ROAD MAP TO COLLEGE

By Reina Salgado

parent education specialist,  
sonoma county office of education

*When our children are born, we hold high expectations for them. We envision their moments of success and strive to provide the foundation that will give them a career they enjoy and a good quality of life.*

In order to attain these goals in today's complex world, our children need more than a high school diploma. They need to attend college or pursue some type of advanced technical training after completing high school. But moving from high school to higher education requires a significant amount of planning and preparation. High school students must satisfy college entry requirements and meet application deadlines and parents need to be aware of those requirements and deadlines. With this knowledge, we can help our children stay on track to a successful future.

The Sonoma County Office of Education recently issued a college advisement guide that summarizes the steps to college planning in a "road map" that begins with the freshman year of high school. A summary of some suggested student activities from this new guide:

### COLLEGE PREPARATION IDEAS FOR FRESHMAN AND SOPHOMORES

Start by getting to know your high school counselor and learn the requirements for college admission. The University of California and California State University systems require completion of specific college preparatory classes known as the "a-g requirements." Take the time to meet with your counselor to review these and develop an education plan.

**Maintain good grades.** Get help after school or at lunchtime if you don't understand the material, or enroll in an elective class like AVID (Advancement Via Individual Determination). When applying for college, your overall grade point average is considered for acceptance. Colleges particularly look at your performance in academic classes, such as higher-level math and science, English, and history courses. In your sophomore year, sign up for the Preliminary SAT/National Merit Scholarship Qualifying Test, known as the PSAT/NMSQT. This exam tests students' college-level skills and serves as preparation for later college entry examinations like the SAT and ACT. When you receive your scores, look them over and determine which skills you need to improve.

In March or April, carefully select your classes for the following year. Don't pick classes based on what will be easier or more fun. Check with your counselor to make sure that your choices are preparing you for college. Every year, you should have at least one class in math, science, English, and social science, along with college preparatory electives such as art or foreign languages. Make sure that the courses you take satisfy college entry requirements. High schools often offer remedial math and English classes to help students catch up, but they're not recognized by colleges and universities.

Attend college information night at your school with your parents. If your parents aren't familiar with the college entry process, it's important that they learn what's needed so they can support you.

**What to do in your junior year:** Continue to take advanced math, science, English, and foreign language classes and maintain good grades. Academic work completed in your sophomore and junior years often carries the most weight when your college application is reviewed. Participate in extracurricular activities such as team sports, school clubs, volunteer work in the community, or part-time employment. Colleges look for students who are multi-faceted and able to maintain good grades while pursuing other interests.

Attend any college nights offered by your school and go to the Sonoma County College Fair held in September at Windsor High School. Be sure to attend a workshop on financial aid. College isn't free, but financial assistance is available. Some students miss out on college because they don't pursue financial aid options.

In January, register and take the SAT and/or ACT exam. If your scores need improvement, consider taking a test preparation class. There are also self-guided test prep programs and books you can check out, at no cost, from

SEE ROAD MAP TO COLLEGE ON PAGE 8

# FISCALÍA DEL CONDADO DE MARIN Programa de Asistencia para Víctimas y Testigos

Si usted ha sido víctima o testigo de un crimen, por favor llame al tel. **415-499-5080**.

## There is Help

If you have been a victim or witness of a crime and need assistance, call the Victim Witness Division at the Marin County District Attorney's Office: 415-499-5080

Denuncia...lucha  
contra la violencia,  
hay opciones.

**415  
499-5080**

This project was supported  
by Victims of Crime Act funds  
provided by California Emergency  
Management Agency Grant  
UV10010210.

*Puedo cambiar por los eventos que me sucedan, pero  
me resisto a sentirme rebajado por estos eventos.*

I can be changed by what happens to me,  
but I refuse to be reduced by it.

– Maya Angelou



## Educación: Mapa de Rutas Hacia la Universidad

Por Reina Salgado

especialista en educación para padres de la oficina de educación del condado de sonoma (scoe)

**Cuando nuestros hijos nacen, empezamos a tener altas expectativas con respecto a sus futuras vidas. Establecemos visiones de sus momentos de éxito y nos esforzamos por proporcionarles las bases que les darán una carrera que les permitirá disfrutar de una buena calidad de vida.**

Para poder lograr estas metas en la complejidad que este mundo actual ofrece, nuestros hijos necesitan *más* que un certificado de la escuela preparatoria. Necesitan asistir a la universidad o bien buscar obtener algún tipo de entrenamiento técnico avanzado después de que concluyan sus estudios en la escuela preparatoria. Pero la transición comprendida entre la escuela preparatoria y un nivel de educación más alto requiere una considerable cantidad de planeación y preparación. Los estudiantes de las escuelas preparatorias deben satisfacer los requerimientos de ingreso establecidos por las universidades y cumplir con las fechas límites al enviar las solicitudes, asimismo los padres de familia necesitan estar conscientes de estos requerimientos y de las fechas límites. Teniendo este conocimiento, podemos ayudar a que nuestros hijos se mantengan en la ruta adecuada que los conduzca hacia un futuro exitoso.

Recientemente, la Oficina de Educación del Condado de Sonoma publicó una guía de recomendaciones para asistir a la universidad, la cual resume los pasos para planear un mapa de rutas que inicia desde el primer año de la escuela preparatoria. A continuación se presentan algunas de las actividades sugeridas a los estudiantes, las cuales fueron tomadas de la guía de recomendaciones mencionada anteriormente.

### IDEAS QUE AYUDAN A ESTUDIANTES DE PREPARATORIA QUE ASISTEN AL PRIMER O SEGUNDO AÑO

Estos estudiantes pueden iniciar esta preparación estableciendo contacto con el consejero que la escuela preparatoria les ha asignado y comprendiendo los requerimientos que existen para ser admitidos en la universidad. Los sistemas de la Universidad de California y la Universidad Estatal de California requieren que los estudiantes hayan concluido determinadas clases impartidas en la escuela preparatoria y que están enfocadas en la universidad y son conocidas como "a-g requirements" (requerimientos a-g). Los estudiantes deben tomarse un tiempo para reunirse con su consejero, revisar estos requerimientos y desarrollar un plan educativo.

**Mantener buenas calificaciones:** Si los estudiantes no pueden comprender los materiales, pueden obtener ayuda dentro de la misma escuela a la hora de la comida o después de salir de la escuela, o bien pueden inscribirse en una clase optativa tal como la de Avance Vía Determinación Individual (AVID, por sus siglas en inglés). Cuando los estudiantes están solicitando su ingreso a cualquier universidad, el promedio general que muestren es un punto a considerar para ser aceptados. Las universidades buscan particularmente el rendimiento académico que los estudiantes muestran en sus clases, principalmente en determinados cursos tales como Matemáticas Avanzadas, Ciencias, Inglés e Historia.

Cuando los estudiantes cursan el segundo año en su escuela preparatoria, es importante que se registren para realizar el Examen Preliminar SAT/Cualificación para la Obtención de la Beca Nacional por Mérito, conocido como PSAT/NMSQT. Estas pruebas examinan las habilidades de los estudiantes que son necesarias para poder asistir a la universidad y sirven como una forma de preparación para posteriormente realizar los exámenes de admisión a la universidad, tales como SAT y ACT. Cuando los estudiantes reciben sus resultados, deben determinar cuáles son las habilidades que necesitan ser mejoradas.

Durante los meses de marzo y abril, los estudiantes que cursan el segundo año de la escuela preparatoria deben de seleccionar las clases que tomarán para el siguiente año escolar en forma muy cuidadosa. No deben de elegir las clases basados en la facilidad y la diversión que ofrezca cada clase. Los estudiantes deben verificar con su consejero para asegurarse que las materias que eligieron realmente los van a preparar para la universidad. Cada año, los estudiantes deben de tomar al menos una clase de Matemáticas, Ciencia, Inglés, Ciencias Sociales, además de las materias optativas que los preparan para la universidad tales como arte o lengua extranjera. Los estudiantes deben asegurarse que los cursos que toman satisfacen los requerimientos de entrada establecidos por la universidad. Frecuentemente las escuelas preparatorias ofrecen clases remediales de Matemáticas e Inglés para que los estudiantes se pongan al día en sus conocimientos, pero es importante aclarar que estos cursos no son reconocidos por las universidades.

Es muy importante que los estudiantes asistan a la noche

de la reunión de información relativa a la universidad, la cual es realizada en todas las escuelas preparatorias y en donde los padres de familia son invitados. Si los padres de familia no están familiarizados con el proceso de ingreso a la universidad, es importante que conozcan los que necesitan saber de tal forma que puedan apoyar a sus hijos.

**Qué deben hacer los estudiantes que cursan el tercer año en la escuela preparatoria:** Continúen aprovechando las clases de Matemáticas, Ciencia, Inglés y lenguas extranjeras y mantengan las buenas calificaciones. El trabajo que los estudiantes concluyan en su segundo y tercer año en la escuela preparatoria frecuentemente contiene la mayor parte del peso al momento de que su solicitud sea revisada en la universidad; el participar en actividades extracurriculares tales como en equipos que practiquen deportes, clubs escolares, realización de trabajos de voluntariado en la comunidad o bien el tener un empleo de tiempo parcial. Las universidades buscan estudiantes que sean multifacéticos y puedan mantener buenas calificaciones mientras se encuentran en la búsqueda de la realización de diversos intereses.

Deben considerar el asistir a cualquiera de las reuniones nocturnas que proporciona información sobre universidades ofrecidas por su escuela y asistir a la Feria de las Universidades del Condado de Sonoma llevada a cabo en septiembre en la Escuela Preparatoria de Windsor. Los estudiantes deben asegurarse de asistir a talleres que proporcionan información sobre los diversos apoyos financieros disponibles. La universidad no es gratis, pero la ayuda financiera está disponible. Algunos estudiantes no pueden asistir a la universidad debido a que no buscan las diversas opciones financieras.

En enero, los estudiantes deben registrarse y tomar el examen SAT y/o ACT. Si los resultados obtenidos indican la necesidad de mejorarse, deben considerar tomar clases que los preparen para estos exámenes. También existen programas de auto guía para la preparación de exámenes, así como libros que pueden obtener, sin costo alguno, de su consejero o bien de las bibliotecas de la localidad. El empezar a informarse sobre los costos por asistir a diferentes universidades e iniciar con la toma de decisiones sobre que escuelas quisieran visitar o bien de las que quisieran obtener información más detallada. Si es posible, los estudiantes deben considerar visitar algunas de estas universidades durante las vacaciones de primavera o de verano. Cada campus universitario ofrece un ambiente diferente y es importante que los estudiantes averigüen en cuál se sienten más cómodos.

**Tomar decisiones, enviar las solicitudes a las universidades durante su último año en la escuela preparatoria:** Los estudiantes deben estar conscientes que aún no han cumplido con los requisitos para ingresar a la universidad, por lo que deben de continuar tomando clases más rigurosas y avanzadas, asimismo mantener un promedio de calificaciones alto. Las universidades requieren una transcripción final de calificaciones y no van a aceptar estudiantes que hayan obtenido calificaciones bajas durante su último año en la escuela preparatoria. Los estudiantes deben revisar su transcripción de calificaciones y asegurarse que van por la ruta deseada.

Durante los meses de agosto y septiembre, los estudiantes deben reducir su lista de opciones y dejar sólo aquellas universidades por las que realmente tengan interés y posibilidades. Hay que pagar cierta cantidad de dinero por cada una de las solicitudes enviadas a las universidades, por lo que los estudiantes deben considerar sus opciones en forma muy cuidadosa. Los estudiantes deben empezar a juntar todas las formas de solicitud y confirmar las fechas límites de entrega establecida por las escuelas que hayan seleccionado.

En octubre, los estudiantes deben empezar a llenar las solicitudes o bien llenar solicitudes por Internet, hacer caso a las recomendaciones de sus profesores y escribir sus ensayos. La fecha límite para solicitar el ingreso a las Universidades Estatales de California (CSU, por sus siglas en inglés) o a las Universidades de California (UC, por sus siglas en inglés) es el 30 de noviembre, pero cada uno de los campus pueden cambiar sus fechas límites, por lo que es importante que los estudiantes confirmen las fechas límites en forma cuidadosa. Asimismo es muy importante que mantengan una copia de todo lo que hayan enviado.

Llene una Solicitud Gratuita para el Apoyo Federal a Estudiante (FAFSA, por sus siglas en inglés) en enero y apoyos de *Cal Grants* para marzo 1. Las becas y apoyos

financieros son frecuentemente distribuidos en base al primero en llegar es primero en ser atendido, por lo que es importante que los estudiantes envíen sus solicitudes lo más pronto posible.

Durante la primavera, los estudiantes empezarán a recibir las cartas en donde notifican su aceptación. Una vez que se hayan decidido por la universidad a la que van a asistir, deben notificar a su consejero y al resto de las escuelas en las que fueron aceptados. Si planean asistir a un campus de CSU, deben inscribirse para tomar los exámenes de Inglés y Matemáticas durante la primavera mientras cursan su último año en la escuela preparatoria. Antes de graduarse, los estudiantes deben llenar una solicitud para que su transcripción de calificaciones finales sea enviada a la escuela elegida. Los estudiantes no deben olvidar enviar su depósito antes de la fecha límite.

Si están considerando ingresar al *Santa Rosa Junior College*, solicite el tener una reunión con un consejero comunitario para marzo. Deben tomar los exámenes de colocación de Inglés y Matemáticas, asimismo participar en las clases de orientación para asistir al *college*.

**El acceder a una educación de nivel más alto tiene sus recompensas, pero requiere años de preparación.** De hecho, pudiera decirse que la preparación para asistir a la universidad inicia en la escuela primaria y secundaria. Después de todo, son las habilidades que los estudiantes llevan a la escuela preparatoria lo que les permite satisfacer los requerimientos académicos establecidos para ingresar a la universidad.

Como padres de familia, debemos asegurarnos que nuestros hijos estén preparados para los diversos retos que han de enfrentar y saber los pasos que deben tomar para que busquen obtener una educación de más alto nivel. Tal como dice el refrán "el éxito siempre viene cuando la preparación se encuentra con la oportunidad".

## ROAD MAP TO COLLEGE

CONTINUED FROM PAGE 6

your counselor or the local library. Start learning about costs at different colleges and begin to make choices about which schools you want to visit or learn more about. If possible, consider visiting some of these colleges during spring break or in the summer. Every college campus has a different feel and it's important to find out which ones are a good fit for you.

**Making choices, submitting applications in your senior year:** You're not there yet, so continue to take rigorous, advanced classes and maintain a high grade point average. Colleges request a final transcript and they don't like to see poor grades in your senior year. Review your transcript with your counselor and make sure you are on course. During August and September, refine your college choice list. There's a fee for each application you submit, so consider your choices carefully. Begin to gather application forms and confirm deadlines for the schools you've selected. In October, start filling out the applications or applying online, obtaining recommendations from your teachers, and writing your essay. The deadline to apply to CSU or UC is November 30, but individual campuses can change their deadlines so check due dates carefully. Keep a copy of everything you submit. Fill out the **FAFSA** (Free Application for Federal Student Aid) in January and **Cal Grants** by March 1. Grants and financial aid are often distributed on a first-come basis, so get your applications in early.

In the spring, you'll begin to receive acceptance notification letters. Once you've decided which college to attend, notify your counselor and all the schools that accepted you. If you plan to attend a CSU campus, sign up to take the English and Math placement tests in the spring of your senior year. Before graduation, fill out a request to have your final transcript sent to the college. Don't forget to submit your deposit by the deadline.

If you're considering Santa Rosa Junior College, sign up to meet with a community college counselor in March. Take the English and math placement exams and participate in a college orientation class.

**Higher education has its rewards,** but it requires years of preparation. In fact, you could say that college preparation begins in elementary and middle school. After all, it's the skills students bring to high school that enable them to meet the academic requirements for college entrance.

As parents, we can make sure our children are prepared for the challenges and know the steps they must take to pursue higher education. As the saying goes, "success always comes when preparation meets opportunity."

¿CUÁL ES EL PROBLEMA? ¡VÁMONOS!



Illustrations from Calvin and Hobbes © Bill Watterson

### ¿Sabes a qué se refieren las palabras subrayadas de la página 9?

Bill Watterson publicó su primera tira cómica "Calvin and Hobbes" en 1985, y terminó de producirla cuando creó la tira número 3150, en 1995. Él narra las anécdotas de Calvin, un chico precoz, cuya imaginación silvestre crea grandes aventuras para él y su tigre Hobbes. Watterson creó "Something Under the Bed is Drooling" (Algo bajo la Cama tiene Saliva) en 1988, una colección de las tiras cómicas que creó en los años 1986 y 1987.

A. A. Milne fue un autor británico, mejor conocido por su libro infantil "Winnie-the-Pooh" (Winnie de Puh), el cual fue publicado por primera vez en 1926. Pooh vivía cerca de "Hundred Acre Wood" (Los cien acres de madera) con Christopher Robin y era amigo de Tigger (un tigre), Eeyore y Piglet, entre otros.



A tree from the Hundred Acre Wood © A.A. Milne

### Do you know the underlined references from page 9?

Bill Watterson first published his comic strip "Calvin and Hobbes" in 1985, and ended the run with his 3150<sup>th</sup> strip in 1995. He tells the story of Calvin, a precocious boy, whose wild imagination creates great adventures for him and his stuffed tiger Hobbes. Watterson compiled "Something Under the Bed is Drooling" in 1988, a collection of strips from 1986-87.

A. A. Milne was a British author best known for his children's book *Winnie-the-Pooh*, first published in 1926. Pooh lived near *The Hundred Acre Wood* with Christopher Robin and was friends with Tigger (a tiger), Eeyore and Piglet among others.

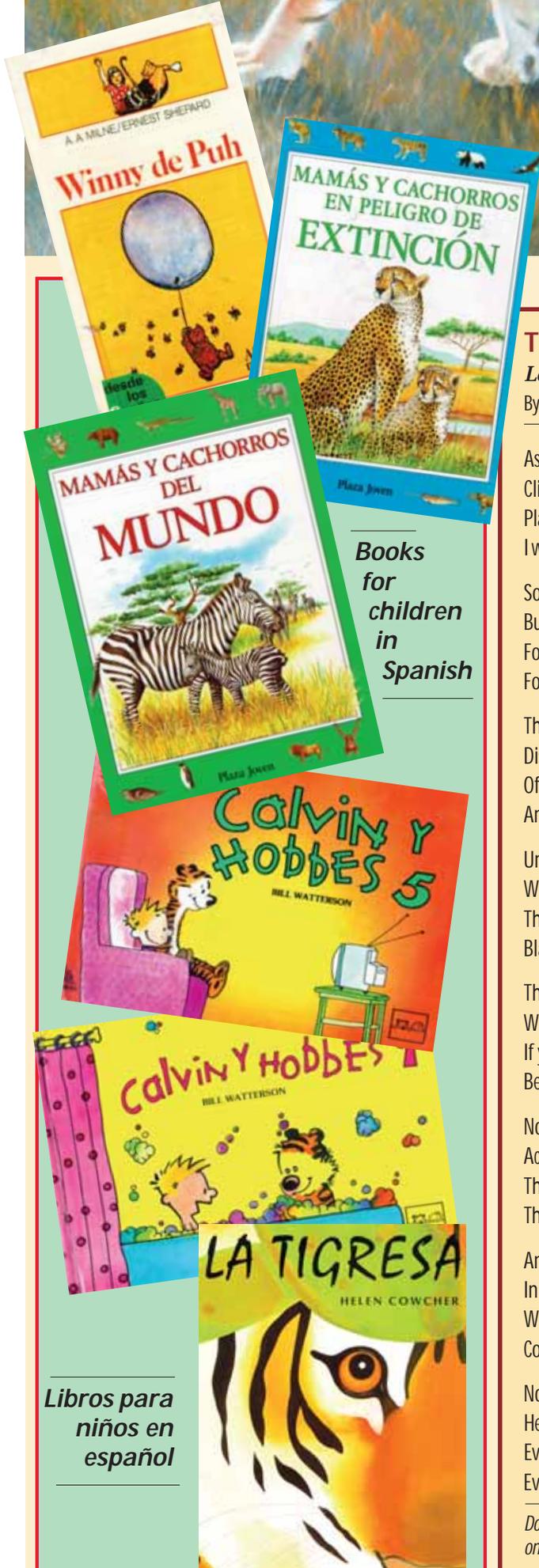


# El Tigre

# The Tiger



Una pintura por / Painting by Hal Weber



Books for children in Spanish

Libros para niños en español

## THE TIGER

*Lean and mean with stripes in-between*

By Radha Weaver, La Voz Bilingual Newspaper

As a kid I read books 'bout a blond headed boy  
Climbing trees, riding sleds with his stuffed tiger toy  
Playing catch, summer breaks they were never alone  
I wished I was Calvin, had a Hobbes of my own

So I asked mom and dad for a tiger, just one  
But they said "Sorry kid you'd be tiger's chow fun  
For a Bengal tiger you'd be curry vindaloo  
For a Siberian tiger you be tiger's borscht stew"

They evolved in East Asia and spread like the measles  
Distantly related to dogs, bears and weasels  
Of thirty-seven cat species 'big cats' make up four  
And the tiger's the biggest, the deadliest carnivore

Unlike little tabby they thrive in the water  
With one splash, outstretched claw, little fish they will slaughter  
They mostly eat herbivores like buffalo and deer  
Black stripe, flash of orange, and hearts fill with fear

Their coat can be yellow and gold or orange-red  
With a hundred stripes running from their tail to their head  
If you were crazy enough to shave one the pattern would linger  
Because the stripes on a tiger are like the print on your finger

Now there are only some six thousand tigers that roam  
Across forests, birch woodlands, calling mangrove swamps home  
They are poached for their fur; they are seen as a threat  
They should live, but I'm sorry, not as your pet!

And I realized I couldn't put this deadly man-eater  
In my little red wagon, it's just a two-seater  
With this vicious big kitty I wouldn't want to share a  
Cozy cat nap, not with tigris, Panthera

Now I think that if Bill Watterson really had schooling  
He'd write "A Tiger Under the Bed is Drooling"  
Even though I read Milne whose Tigger is merry  
Even in Hundred Acre Wood of a tiger I'd be wary

*Do you know the underlined references? If not, they are explained on page 9.*

## EL TIGRE

*Lo delgado y lo malvado en un solo animal se han juntado*

Por Radha Weaver, Periódico Bilingüe La Voz

Traducción de Odacir Bolaño

De niño con historias de un rubiecito me deleitaba  
Con su trineo de tigre o entre los árboles jugaba  
Jugando a la caza, veranos solitarios nunca vi  
Anhelaba ser Calvin y tener un Hobbes para mí

Y le dije a mis padres que un tigre yo quería  
Lo sentimos – me dijeron - pero te devoraría  
Para un tigre de bengala, un plato de curry serías  
Para un tigre siberiano, un plato de borsch serías

Oriundos de Asia Oriental, pronto se dispersaron  
De los perros, osos y comadrejas algo conservaron  
Entre 37 tipos de felinos hay cuatro 'grandes felinos'  
Y el tigre es el más grande, el carnívoro más asesino

Al tigre le gusta el agua, no es como los gatitos  
Se zambulle y abre las garras ¡pobres pececitos!  
Búfalos, ciervos; devora herbívoros sin pudor  
Rayas negras y anaranjadas ¡Huy, qué temor!

Su abrigo es amarillo con dorado o rojo anaranjado  
Desde la cola hasta la cabeza, su estilo es rayado  
Si te atreves a afeitar un tigre, su estilo no cambiará  
Sus rayas, como tus huellas digitales, no se borrarán

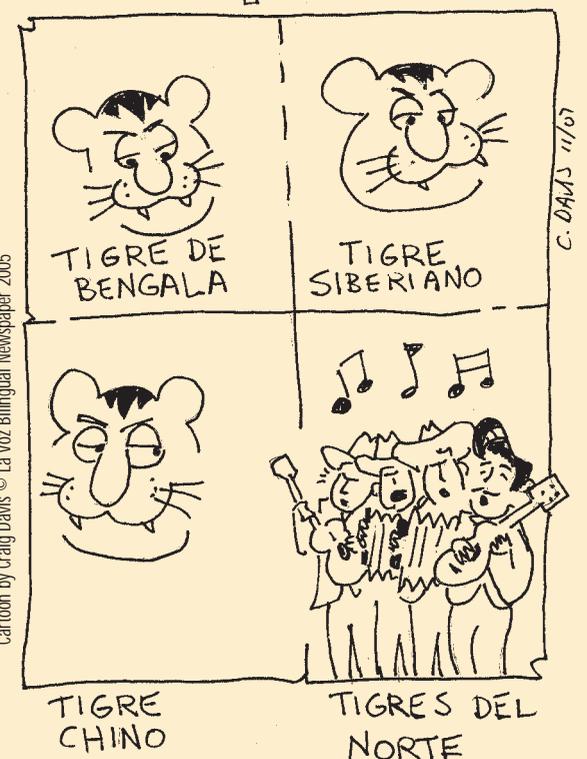
Ya sólo quedan seis mil tigres, viviendo pesares  
Entre selvas, bosques de abedules y manglares  
Los cazan por su piel y creen que son una amenaza  
Deben vivir, pero lo siento, no puede ser en tu casa

Sé que no podría poner este animal hambriento  
En mi pequeño coche rojo de sólo dos asientos  
Con este gigante gatito feroz, compartir yo no quisiera  
La siesta felina no es acogedora con el tigris Panthera

Creo que si Bill Watterson de veras se hubiera educado'  
Hay un tigre babeando bajo la cama' habría publicado  
Incluso aunque leí a Milne, que creó un tigre divertido  
A cien acres de distancia, ante un tigre sería precavido

*¿Sabes a qué se refieren las palabras subrayadas?  
Si no lo sabes ve a la página 9.*

## LAS ESPECIES DE LOS TIGRES



Cartoon by Craig Davis © La Voz Bilingual Newspaper 2005

C. DAVIS 7/1/05



HISTORIAS POR /ARTICLES BY MATHEW CANNIFF

**Veá todas las fotografías por Mathew y Pedro Canniff por Internet en *La Galería de Fotos* en / See more photos by Mathew and Pedro Canniff on the Internet in the *La Voz Photo Gallery*, [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com)**

Los "Rolling Bones" hicieron su debut en un evento de gala donde hubo comida y música en vivo en el Centro para adolescentes Chops, el pasado 23 de septiembre. El resultado final de todas estas actividades fue obviamente delicioso, tanto que algunos dignatarios y otras personas de Santa Rosa disfrutaron del gran festín con los maravillosos bocadillos hechos por el programa culinario de Chops, mientras que la banda de la casa tocaba algunos ritmos suaves desde el fondo del lugar. El carro, creado por un grupo de adolescentes, era una verdadera belleza formada por un enorme cráneo, con un camino de huesos. Fue develado ante el asombro de todos, superando hasta los mismos creadores y causando fuertes escalofríos que se sentían por toda la columna de la competencia, posteriormente dicho carro daría la batalla sobre los rieles de acero. Los "Rolling Bones" llegaron a la gloria en la Handcar Regatta donde ganaron la competencia, obteniendo el premio "Strange" (por ser el más extraño). Felicidades a todos los jóvenes que ayudaron en la creación de este carro ganador, asimismo a todas las personas cuyas donaciones de tiempo y dinero permiten que Chops continúe siendo un excelente refugio.

The "Rolling Bones" made its debut amid a gala of food and live music at the Chops Teen Center on September 23rd. The end result of so many different activities was deliciously obvious as some of Santa Rosa's dignitaries and others feasted on treats made by the Chops culinary program while the house band played some strong mellow tunes in the background. The car created by a group of teens was a true beauty with an enormous skull, trailed by its bones. It was unveiled to the awe of the crowd, dwarfing those who had created it and sending shivers down the spines of the competition, which would later do battle on the sizzling steel rails. The Rolling Bones went on to glory at the Handcar Regatta where it won the fitting, "Strange" award. Congratulations to all the teens who had a hand in creating this winner, and to all the folks whose donations of time and money make Chops the safe haven it is.

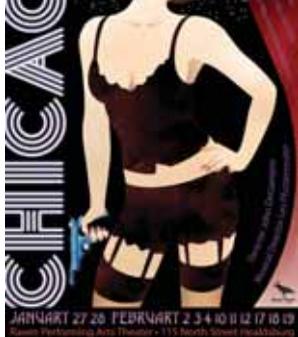
**¡TODOS COMEN EN LOS CAMPOS DE BAYER!** ¡PEDRO, mesa para dos! se escuchó el grito del mesero entre la muchedumbre de invitados. Nos apresuramos para pasar, no queríamos perder nuestros asientos. Nuestro mesero nos condujo por un camino del jardín que conducía al comedor, apuntando hacia los ingredientes de los que formarían parte del festín que muy pronto disfrutaríamos. Una horda de hormigas de tres pies de altura pasó por un lado nuestro, estaban muy ocupadas, mientras pasábamos por donde estaban los tomates. Los tomates estaban muy angustiados, lo cual es comprensible, ya que siendo de origen latinoamericano constantemente son confundidos como italianos. El jardinero había perdido las hormigas y estaba llorando, y los nativos pasaron la mayor parte del tiempo discutiendo más entre ellos mismos que con lo que hicieron para cosechar su amaranto. Las cornejas se sentían un poco amenazadas y el espantapájaros estaba melancólico, pero eso sí, las tortillas y el mole hechos en casa estaban deliciosos. Quería quedarme en la cocina comiendo y escuchando la música de trio en vivo, pero esa corneja observaba mi tortilla, por lo que decidí retirarme. Se podían ver ratones cantando y bailando en el comedor, mientras que las cornejas se robaban toda la cena. Sin embargo, la madre Tierra restauró el orden con su imponente presencia mientras flotaba sobre el aire en el campo desierto ubicado enseguida del hermoso jardín de los campos de Bayer. Guardamos una tortilla en nuestros bolsillos, nuestro apetito se había abierto y adquirimos una nueva comprensión del ciclo de vida que alimenta al mundo.

"Everybody Eats/Todos Comen" es una obra bilingüe creada por el Teatro Colectivo The Imaginists. Si usted tiene la oportunidad de comer en el comedor de los campos Bayer, definitivamente hágalo, no se arrepentirá ¡Pero tenga cuidado con las cornejas!

**EVERYBODY EATS AT BAYER FARM!** "PEDRO, table for two!" the Maitre d' shouted into the throng of guests by the door. We pushed our way forward, not wanting to miss our seats. Our host led us down the garden path to the dining room, pointing out the ingredients we would soon feast on. A horde of 3 foot-tall ants passed us, ever busy, as we came to the tomatoes. The tomatoes were understandably distraught; ancient Latinos being mistaken for Italians. The gardener had lost the Ants and was crying, and the natives spent more time arguing amongst themselves than they did tending to their amaranth crop. The crows were a bit menacing and the scarecrow was melancholy but the homemade tortillas and mole were delicious. I wanted to stay in the kitchen eating and listening to the live trio of musicians, but that crow in the tree kept eying my tortilla so we moved on. There were rats singing and dancing in the dining room and crows stole the entire dinner, but Mother Earth restored order with her towering presence as she floated on the ether across the fallow field next to the beautiful garden that is Bayer farms. We left with a tortilla in our pockets, our appetite whetted, and a new understanding of the life cycle that feeds the world.

"Everybody Eats/ Todos Comen" was a bilingual play facilitat-ed by The Imaginists Theater Collective. If you ever get a chance to eat at the Dining room at Bayer Farms, by all means do it and you will not regret it. But watch out for the Crows!

The Raven Players announces auditions for *Chicago, the Musical*. Audition Dates: 10/22 12PM; 10/25 7PM. You are invited to audition. Details: M/F (18-50+, singers, actors & dancers). All ethnicities, ages encouraged. Performances are from 1/27-2/19. Rehearsals start in November. Location: Raven Theater 115 North St, Healdsburg, CA. You can also go to the events Facebook page below (at bottom in Spanish) and mention you'll be attending.



The Raven Players anuncia sus audiciones para la obra musical *Chicago*. Libreto: Kander, Fosse & Ebb, Director: John DeGaetano. Fecha para las audiciones: Oct 22 y 25, a las 7:00 PM. Se les hace una atenta invitación a esta audición. Requisitos: Mujeres y hombres (entre 18 y 50 años, cantantes, actores y bailarines). Se les hace una atenta invitación a personas de cualquier raza y edad. Prepararse para presentar de 16 a 32 canciones de Broadway. Traiga su partitura, también puede cantar sin música. Prepararse para bailar y presentar una rutina que se le haya enseñado. Nota: La hora para iniciar las audiciones el 22 de Octubre es a las 12:00 del mediodía, para el 25 de octubre es a las 7:00 PM. Por favor llegue temprano, no necesita hacer una cita, pero para los actores se necesita que asistan a una de estas fechas. Las respuestas serán dadas sólo el 26 de octubre a las 7:00 PM. Las presentaciones son del 27 de enero al 19 de febrero de 2012. Los ensayos inician en noviembre. Ubicación: Teatro Raven, 115 North St, en Healdsburg. [www.facebook.com/event.php?eid=157425004344041](http://www.facebook.com/event.php?eid=157425004344041) o para mayor información, comuníquese al 707-338-2886 o bien envíe un email a [degaetanojohn@yahoo.com](mailto:degaetanojohn@yahoo.com)

Business Expo



& Job Fair  
Thursday, October 27, 2011

4:00 PM to 7:00 PM

Santa Rosa Veterans Memorial Hall  
1351 Maple Avenue  
Santa Rosa, CA 95401

Busca Trabajo? Propietario de Negocios?

Looking for a job? Business Owner?

For sponsorship opportunities or to register for a booth, please contact Donna Zapata at [hccadmin@hcc-sc.org](mailto:hccadmin@hcc-sc.org) or call 707575-3648

Sponsors:

- Comcast
- Pacific Gas and Electric Co.
- Redwood Credit Union
- Redwood Community Health Coalition
- La Voz Bilingual Newspaper
- If you would like more information, please feel free to contact Deb Padia at [expo@hcc-sc.org](mailto:expo@hcc-sc.org).

**LOS ESTUDIANTES DE LA LENGUA INGLESA VIENE DE LA PÁG. 5**

decidió terminar con la división para la que ella trabajaba. Actualmente, Lorri es instructora del *Santa Rosa Junior College* e imparte clases de la lengua inglesa a través del programa WHEEL y por fuera en la comunidad a través de un fondo proporcionado por CBET. Las clases de inglés sin valor crediticio son llevadas a cabo en las escuelas primarias de la localidad y son gratis para los estudiantes. *"Cada persona nueva que llega a la clase es principiante. Sin embargo, su nivel de conocimiento en español puede afectar la rapidez en la que pueden aprender. Algunas personas toman clases de español antes de empezar a tomar clases de inglés",* nos explica Lorri.



**ÁNGEL Y ZENAIDA**

Recientemente tuvimos el privilegio de visitar a Lorri y a sus estudiantes adultos en la Escuela Primaria Kawana durante las clases nocturnas de inglés para principiantes básicos. Veintiséis hombres y mujeres estaban trabajando con gran dedicación en pequeños grupos, mientras Lorri y sus dos asistentes, María Bautista y Jessica Farfán, se las arreglaban para poder atender el abarrotado salón de clases en la pronunciación y animándolos mientras realizaban sus actividades.

De repente, Lorri le indica a una pareja de mayor edad, Ángel Ruiz y Zenaida Gutiérrez, que se pongan de pie frente al pizarrón y que expliquen sus trabajos en la actividad relativa a *"Do as I say"*. En verdad, son una pareja que excepcional. Ambos tienen sesenta y tantos años. Ángel se encuentra de pie, su ropa es impecable. Zenaida se inclina hacia Ángel mientras mueve sus pestañas con recato y una dulce sonrisa. Ángel lleva la mano de Zenaida a su mano en forma firme. Si no me lo hubieran dicho antes, fácilmente hubiera pensado que eran dos adolescentes enamorados, pero Ángel y Zenaida han estado casados por cuarenta y cinco años. Esta pareja tiene siete hijos y doce nietos. El nieto mayor se acaba de graduar de la Escuela Preparatoria Montgomery este último verano. Hace siete años Ángel y Zenaida empezaron a realizar viajes a los Estados Unidos, desde Puebla, México para poder estar con su familia. Cuando llegaron empezaron a asistir a las clases de Lorri con diversos miembros de su familia y ahora continúan haciéndolo por su cuenta.

*"Nos gusta estar en este país y queremos mejorarnos",* nos dice Zenaida.

*"En este país, nunca es tarde para aprender. En mi país es muy diferente. Si Zenaida y yo estuviéramos tomando clases allá... sería motivo de risa. Pero aquí, nunca es tarde y nos sentimos muy agradecidos por tener esta oportunidad. Nuestra maestra Lorri es nuestra preferida",* agrega Ángel.

*"Sí",* agrega Zenaida con un semblante de enorme gratitud, *"Lorri es maravillosa".*

Ángel y Zenaida son una fiel prueba de que uno nunca es lo suficientemente viejo para parar de aprender o bien son un excelente ejemplo para seguir aprendiendo. Son una poderosa inspiración para los inmigrantes latinos. Con los riesgos de un alto índice de pobreza, de embarazos entre adolescentes y actividades pandilleriles a los que están expuestos, tal parece que las personas latinas no pueden permitirse el NO aprender inglés.



**ENGLISH LANGUAGE LEARNERS CONTINUED FROM PAGE 5**

when she fell into a coma. She was diagnosed with Type 1 Diabetes and severe dehydration. Eleanor recovered but found she no longer had the stamina to teach middle school. Slowly, opportunities for adult education presented themselves and Eleanor realized she'd found her fit. She began teaching classes for adults through the CBET (Community Based English Tutoring) program. CBET provides grants for free or subsidized English language classes for adults willing to tutor other English learners.

A couple of years ago, Eleanor was hired by the Santa Rosa Chamber of Commerce to teach the worksite held English classes for employees. Eleanor always claims to have the very best classes and the hardest working students. Her eyes shine and her smile broadens when she speaks about the adults in her classes. *"They work so hard. They are amazing individuals. Just amazing. Sometimes the WHEEL classes are partially paid for by the companies, other times the employees are willing to take a pay deduction to attend classes."*

When Eleanor asked employees to draw pictures showing why they want to learn English, the majority drew themselves helping their children with homework. Others drew themselves communicating with management, health workers and merchants. All employees saw themselves as more capable, independent and helpful as a result of learning English.

*"Sometimes immigrants hold down three jobs and share their home with another family. They are in survivor mode. They are so busy that they don't have time for night school",* says Eleanor.



*María Bautista y Maestra/and teacher Lorri Bogdanski*

**MAESTRA LORRI**

Some people consider teaching a career to fall back on while others see it as a vocation of the heart. Lorri Bogdanski falls into the latter group. She became an ESL (English as a second language) teacher after realizing she was already teaching through her job for Workers' Compensation vocational rehabilitation division. It was Lorri's job to take injured workers and help them find employment or send them back to Mexico. *"I found myself teaching them some English to help them find employment. I also taught them about our cultural differences. I wanted them to succeed. One day, I thought, what I am doing, I'm teaching ESL,"* she laughs.

Lorri already had a Bachelor's degree in Spanish and decided to return to school for a teaching credential and was ready for a new career just as Workers' Comp phased out her job. She is currently a Santa Rosa Junior College instructor and teaches English language classes through the WHEEL program and out in the community through a CBET grant. The non-credit night classes are held at local elementary schools and are free to students. *"Everyone is a beginner when they come to class. Although their Spanish literacy can affect how quickly they learn English. Some people take Spanish literacy classes before moving on to English,"* explains Lorri.

**ANGEL AND ZENAIDA**

We recently had the privilege of visiting Lorri and her adult students at Kawana Elementary School during a Beginning Low-level English night class. Twenty-six men and women sat working diligently in small groups as Lorri and her two assistants, María Bautista and Jessica Farfán, maneuvered through the crowded classroom pronouncing and encouraging.

Lorri calls an older couple, Ángel Ruiz and Zenaida González, up to the blackboard to act out their *"Do as I say"* worksheets. They are a striking pair. Both are in their sixties. Ángel stands straight and dresses sharply. Zenaida leans into Ángel with a demure flutter of her lashes and a sweet smile. He takes her hand in his and holds it firmly. If I didn't know any better, I'd think they were love struck teenagers but

Ángel and Zenaida have been married for forty-five years. They have seven children and 12 grandchildren; the eldest graduated from Montgomery this summer. Seven years ago they began making trips to the U.S. from Puebla, Mexico in order to be with their family. They first began attending Lorri's classes with family members and have continued on their own.

*"We like being in this country and want to better ourselves,"* says Zenaida.

*"In this country, it is never too late to learn. In my country, it is different. If we were taking classes... it would be a laughing matter. But here, it is never too late and we are very grateful for this opportunity. Our teacher Lorri is a favorite,"* adds Ángel.

*"Yes,"* agrees Zenaida with a look of utter gratitude, *"Lorri is wonderful."*



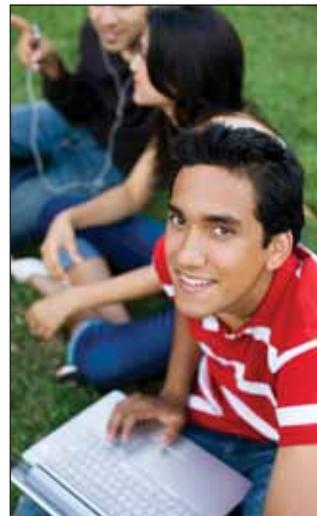
*Ángel Ruiz y/and Zenaida Gutiérrez*

*Ángel y Zenaida son una fiel prueba de que uno nunca es lo suficientemente viejo para dejar de aprender, son un excelente ejemplo para seguir aprendiendo. Son una poderosa inspiración para los inmigrantes latinos. Con los riesgos de un alto índice de pobreza, de embarazos entre adolescentes y actividades pandilleriles a los que están expuestos, tal parece que las personas latinas no pueden permitirse el NO aprender inglés.*

*Ángel and Zenaida are proof that one is never too old to learn or to set an example. They are a powerful inspiration for Latino immigrants. With the risks of poverty, teenage pregnancy and gang activity taken into account; it seems Latinos can't afford NOT to learn English.*

**¡NUEVOS PRECIOS PARA ESTUDIANTES!**  
**Petaluma Transit**

**Students and Parents! New prices!**



**Back to School on a budget?**

Give your student the gift of freedom, that saves YOU money...

**a Petaluma Transit Monthly Bus Pass!**

PT Monthly passes offer unlimited rides, to school, after school activities, to see friends, then ride home.

**All for one monthly price of \$20!**



**¡Estudiantes y padres de familia! ¿El regreso a la escuela ya está presupuestado? Dé a sus estudiantes el regalo de la libertad, la que le hace ahorrar dinero...**

**¡Un pase de servicio mensual de autobús!**

Los pases de autobús de Petaluma Transit ofrecen viajes ilimitados. Para ir a la escuela, para las actividades relativas al salir de la escuela, para ver a los amigos, para regresar a casa

**¡Todo esto por tan sólo \$20!**

**707 778.4460 or  
www.transit.cityofpetaluma.net**

**Compre sus pases de servicio mensual de Petaluma Transit en los siguientes lugares:**

Buy your Pass here:

- G&G Supermarket
- Mail Depot (4th & C)
- Lolita's Market (Lakeville Hwy)
- Petaluma Community Center (Luchessi Park)
- Petaluma City Hall (Finance)
- Petaluma City Schools Admin (200 Douglas)
- Petaluma & Kenilworth Jr High\*
- Casa Grande High School

\*students only